



คำศัพท์ร่วมเชื้อสายไทยจีนในกลุ่มคำเรียกญาติ
 汉泰语相关词中的亲属称谓语
 On a Cognate of Chinese-Thai Kinship Terms

魏清¹

บทคัดย่อ:

คำศัพท์ร่วมเชื้อสายไทย-จีน คือคำศัพท์ก่อนประวัติศาสตร์ และคำศัพท์ประวัติศาสตร์ยุคกลางในภาษาจีน ที่มีความสัมพันธ์เป็นคำศัพท์ร่วมเชื้อสายกับภาษาไทย รวมไปถึงคำยืมจากภาษาถิ่นจีนในยุคหลังประวัติศาสตร์ จากการศึกษาเรื่องความสัมพันธ์ของระบบเสียงภาษาไทย-จีนที่ผ่านมา พบว่าภาษาจีนก่อนประวัติศาสตร์และภาษาจีนในประวัติศาสตร์ยุคกลางมีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับภาษาไทย โดยมีคำศัพท์ร่วมเชื้อสายกว่า 1,200 คำ ในจำนวนนี้มีคำจำนวนหนึ่งเป็นกลุ่มคำเรียกญาติ บทความนี้นำคำเรียกญาติที่เป็นคำศัพท์ร่วมเชื้อสายไทย-จีนมาศึกษา ขยายผลเปรียบเทียบในด้านความหมายของคำ ผลการศึกษาพบว่า ด้วยเหตุผลของวิวัฒนาการทางภาษาที่เป็นอิสระต่อกัน คำศัพท์ร่วมเชื้อสายไทย-จีนมีการเปลี่ยนแปลงด้านเสียงเป็นอย่างมาก แต่ความหมายของคำยังคงเดิม กล่าวคือ ความหมายที่ใช้ในภาษาไทย เป็นความหมายดั้งเดิมของภาษาจีนก่อนประวัติศาสตร์และภาษาจีนในประวัติศาสตร์ยุคกลาง

¹ ดร. เมชฌ สอดส่องกฤษ อาจารย์ประจำคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี

魏清博士，泰国泰国乌汶大学文学院讲师。

Metcha Sodsongkrit, Ph.D., Lecturer, Faculty of Liberal Arts Ubonrachathani University, Thailand.



คำสำคัญ: ภาษาไทย คำเรียกขาน คำศัพท์ร่วมเชื้อสายไทยจีน

摘要:

汉泰语相关词指上古汉语和中古汉语与泰语的相关词,包括近代的汉语方言借词。据前人研究以上古和中古汉语与泰语的音义对应,指出汉泰语相关词有 1200 多词。其中有若干个词属于亲属称谓语。本文针对汉泰语相关词中的亲属称谓语扩展在语义及语用方面进行比较探讨。研究结果发现上古和中古汉语与泰语的亲属称谓语相关词,之所以语音有所变化,是因为时间和双方方言的距离,但语义基本上相同,即现代泰语的语义是古汉语所用的语义。

关键词: 泰语; 称谓语; 汉泰语相关词

Abstract:

Chinese Thai cognate is a pre-historical and middle historical Chinese-Thai words, including with Chinese close era loan words. According to the previous research, there are quite 1200 words of Chinese Thai cognate. there into, there are some figure of kinship terms? This article scopes in a cognate of Chinese-Thai kinship terms, extended in words meaning comparative discussion. The result of this study is that because of time and distance between the two languages, a cognate of Chinese-Thai phone is moving, but the meaning is alike, this means modern Thai is still using the same meaning of pre-historical and middle historical Chinese.

Keywords: Thai language; addressing terms; Chinese-Thai relation.



汉泰语关系是长期以来被不少中泰学者重视的课题之一，其中有一部分研究涉及到汉泰语相关词之间的联系，研究成果证明汉泰语之间有着源流关系。目前除了早期的欧洲著名语言学家如 A. Conrady、K. Wulff（吴克德）、L. Sagart（沙加尔）、B. Karlgren（高本汉）之外，汉泰语关系研究的比较少，可能是因为两种语言被归入不同语族，学习者就认为这两种语言没有什么关系。A. Conrady（参见 S. Egerod, 1976），K. Wulff（1934）无疑是汉泰语关系研究公认的奠基人。他最大的贡献是揭示出了汉泰声调对应的基本规则。另外，他用了 200 多个汉语词同泰语或其他台语比较，有百余个相关词。

P. Manomaivibool（1975）的博士论文《A Study of Sino-Thai Lexical Correspondences》发表在 University of Washington（华盛顿大学）。她以汉泰相关词或称对应词及其反映的音系为研究目标。根据 600 多个词条以中古汉语为纲进行的音系比较，是这个领域的首次体系性的重要研究。她所采用的台语及上古汉语构拟是李方桂的系统，中古汉语采用 B. Karlgren（1975）的构拟。她的相关词不但在数量上较前人有较大增加，而且大多数是相当可信的。

李方桂（李，1976）认为汉语同泰语的关系与汉语和藏语的关系一样，也是亲属关系，为了证明这一论点，他汇集了一百多个“同源词”，证明汉语和台语同源，这已成了汉泰同源说的经典论据。²

龚群虎（2002）发表《汉泰关系词的时间层次》以（1）汉语跟泰语的祖语在远古可能同源（2）汉语跟泰语大约两千年以来一直有接触关系，利用相关词的语音对应和古汉语由

² 参见龚群虎。2002。《汉泰关系词的时间层次》。上海：复旦大学出版社。



时代特征的音变为参照点，为泰语中的汉语相关词划分了三个大的层次：上古相关词层、中古相关词层、近代方言借词层。给汉泰语研究带来了新的内容。

根据龚群虎的汉泰语相关词词表发现，汉泰语相关词最多最常见的是“称谓语”类。据观察，汉泰称谓语相关词可分为两类，一是上古和中古相关词的称谓语、二是近代方言借词称谓语。本文将在上古和中古汉语与泰语的亲属称谓语，从语义方面进行扩展比较探讨。

泰语有一部分的亲属称谓语，一般泰国学者都认为是泰语原有的词语，并记载在泰语大词典上，为泰族语言，或者长期以来从柬埔寨语借来使用的皇语，而没有人意识到其是汉泰语相关词。因为它早就出现在泰国的古代文物上，比如：兰甘亨王碑铭³。但是，据龚群虎的研究结果证明这些称谓语与汉语的上古和中古音相似甚至相同，按照时间来看汉语中此类词的出现比兰甘亨王碑铭早得多，以下一一讨论：

1. 娘，中古音类⁴：泥陽平3開女良 / 部：陽 / 中古音：niɛŋ⁵ / 上古音：naŋ / 泰语音：(na:ŋ33)⁶

在泰语“娘”，因大多数泰语是柬埔寨语借词，或者跟柬埔寨语有关系。“娘”这个词在柬埔寨语的读音是 (niɛŋ)，因泰语和柬埔寨语的语音关系，即所有柬埔寨的 (ie) 元音，泰语读 (a) 元音，文字拼写也相同，意义也相似，所以古泰语学者认为泰语中的“娘”是从柬埔寨语借来的词。当然这

³ 兰甘亨王碑铭，是泰国最早的文字资料有 700 年的历史。素可泰王朝建立于公元 1238 是泰国第一个朝代。

⁴ 以上词例选自 龚群虎《汉泰关系词的时间层次》附录二《汉泰关系词表》。中古音类的描写顺序为：声、韵、调、等、开合、反切，“部”指上古韵部。

⁵ 按照龚群虎的写法。

⁶ 泰语音运用国际音标



种说法有不少人反对，并认为是柬埔寨语借泰语，关于泰语和柬埔寨语究竟谁借谁，现仍有争论。因为他们只从泰语和柬埔寨语的角度来分析。其实，如果将泰语与汉语的上古音比较来看，“娘”的语音完全相同。而柬埔寨语跟汉语中古音完全相同。据时间层次分析，泰语的 (na:ŋ33)、柬埔寨语的 (niɛŋ) 都应该是和汉语的“娘”有关系的，而不是泰语借柬埔寨语或者柬埔寨语借泰语。

现在泰语“娘”泰语读音是 (na:ŋ33) 在泰语中有 7 个义项：

(1) “已婚女子”现代泰语的正式语言必须冠在名字前面相当于英语的“Misses”，与汉语的义项有所相关，即表示“妻子”的意思，如《郭煌变文集·不知名变文》⁷ 曰：“娘子今日和置言，贫富前生恶业牵。不是交娘得如此，下情终日也饥寒”，可用于自称、对称、他称。在小说里可用 (na:ŋ33) 加在名字前面变有古代的语气，并不是标示已婚的女子，只用于他称。泰国的素可泰王朝的兰甘亨王碑铭，兰甘亨王以 (na:ŋ33) 冠在名字前面称呼母亲曰：(mɛ342 ku:33 c^hu342 na:ŋ33 suwaj214) “吾母名叫娘” (suwaj214) 这里的“娘”用于女子的通称；(2) 古代文学里、古代文学新编、汉语古代文学小说翻译成泰语，用 (na:ŋ33) 称呼第三人女性；(3) 用 (na:ŋ33) 加 (sa:o214) “少女”，现代泰语的正式语言必须冠在名字前相当于英语的“Miss”表示未婚女子，用于自称、对称、他称；(4) 用 (na:ŋ33) 加上某些动词、活动、职业标示作某种职业的女子，可用于自称、对称、他称，比如：(na:ŋ33 ram33) “舞女”、(na:ŋ33 co:n33) “女贼”；

⁷ 关于汉语称谓语的义项及信息，参见吉常宏。2000。汉语称谓大词典。河北：河北教育出版社。



(5) 在泰国古剧、舞蹈领域单独使用称女主角，男主角称 (praʔ35)，女主角称 (na:ŋ33)；(6) (na:ŋ33) 短音化 (naŋ33) 作为前缀加在名字、指示代词的前面，用于称呼女子标示蔑称；(7) 泰语的东北部方言用前缀的 (ʔi:33) 加 (na:ŋ33)，是长辈、或年龄大的人用于称呼少女，用来表示亲密。也可在 (na:ŋ33) 后面再加 (no:j35) “小” 用于小女孩作为对称和他称，从第 2 到第 7 个义项可见“娘”在泰语的义项都表示“女子”或者“少女”，在汉语里“娘”同样也表示年轻女子，如《广韵·平阳》：“娘，少女之号”，表示女子的通称，如句道兴本《搜神记》：“景伯逐与弹，作诗曰：今夜叹孤愁，哀怨复难休，嗟娘有圣德，单夜共绸缪。”。

现代泰语真正的标示“女”的意思并不是 (na:ŋ33)“娘”这个词，而是 (jiŋ214)。(na:ŋ33) 在泰语中不能有意义地单独使用，但是 (na:ŋ33) 在以上叙述都涵有“女”的意义。这是因为 (na:ŋ33) 与上古汉语是相关词，如果把“娘”跟古汉语的用法比较来看，完全有相连关系。所以泰语用 (na:ŋ33) 表示“女”的时候就是一个具有浓厚古典气味的称谓。（关于“娘”不仅泰语、柬埔寨语中有，日语、越南语中也有同样意义，恐怕东南亚还有不少受影响的国家）

2. 子，中古音类：精之上3 開即裏 / 部：之 / 中古音：tsi / 上古音：splu / 泰语音：(lu:k342)。

泰语“子”读 (lu:k342) 与汉语上古音相近，即(splu)，有以下几个义项：

(1) 儿子和女儿，不分性别，父母可在名字前面冠以 (lu:k342) 称子女，

与汉语的义项相同，即古代汉语兼指儿子和女儿，如《仪礼·丧服》：故子生三月，则父名之，死则哭之。邓玄注：“凡言子者，可以兼男女。”；(2) 表示小孩子，汉语也有此义



项，如《祖堂集》卷二：“即得罗日侯罗法，行化至摩竭国，见一童子，年当十二，手执铜镜，而来师所。师问曰：‘子年几耶？’子耶：‘我当百岁’”；(3)年龄大的人常用 (lu:k342) 称呼年少的亲属及陌生人，并不是把对方的年龄跟自己的孩子年龄相比。所以，这种称呼不是拟亲属称谓语，而相当于人称代词的“你”，在唐代时汉语也用“子”表示人称代词，

(1) 表示第二人称，相当于“你”或“您”，如唐·韩愈《行难》：“先生曰：‘然，子之言，孟轲不知。’”，(2) 表示第三人称。相当于“他”只见于佛经，多称卑下者，如《文殊师利问菩萨署经》：“我见流水，有一人持一木作桥，我念子之所作甚何小矣。”

3. 孙，中古音类：小魂平1合思渾 / 部：文 / 中古音：suon / 上古音：squun / 泰语音：(la:n214)。

(la:n214) “孙”在泰语有 2 个义项：(1) 用于叙称称儿子的子女，与汉语相同，如《仪礼·丧服》：“小功布衰裳……孙适人者。”郑玄注：“孙者，子之女，马瑞辰通释：《诗》所云平王之孙，乃平王之外孙。”，再如《诗·鲁颂·閟宫》：“后稷之孙，实维大王。”孔颖大疏：“言后稷后世之称实维是周之大王也”，诗中的“孙”表示泛称后代子孙。(2) 用于叙称称兄弟姐妹之子女，此外，对长于自己一到两辈的熟人可以作为拟亲属相关词用于自称，其与汉语闽方言厦门话相同，即表示“侄子”。

龚群虎(2002)从语音的角度来研究，对“子”、“孙”词认为可信度相对低。因从语音来看不是非常相似，但从语义相比的角度上看，它有所相连关系，对此更加可信。

4. 母，中古音类：每侯上1開莫厚 / 部：侯 / 中古音：mu / 上古音：moo' / 泰语音：(mɛ:342)。

泰义 有 4 个义项：(1) 母亲。子女用于对称和他称称自



己的母亲，母亲用于自称。此外对同学、同事的母亲也可作为拟亲属称谓语用于对称、他称。同学、同事的母亲也可用于自称。与汉语相同，如《书·尧典》：“父顽，母嚚，象傲”；

(2) 泰国东北部，北部方言用于自称、对称、他称，称呼母亲的长辈，或亲属中长于母亲的女子，如祖母、伯母、婶母等。与汉语相同，即称家族或亲戚中的长辈女子。如祖母、伯母、婶母、姨母等；(3) 古泰语单独使用 (mɛ:342) 对妇女通称表示尊重对方、也可冠在名字前作为妇女的通称。后者的称法保留在现代泰语，但是意义变有蔑称的语气。现在 (mɛ:342) 可用于对称和他称，与汉语相近，即对妇女的通称，如《史记·淮阴侯列传》：“信钓于城下，诸母漂，有一母见信饥，饭信，竟漂数十日”；(4) 乳母，可用于自称、对称、他称，有时加 (nom33)“乳、奶”，也可单独用 (mɛ:342)“妈”称乳母，与汉语相同，如《国语·越语上》：“生三人，公与之母。”韦昭注：“乳母也”。

“母”这个词龚群虎也认为可信度相对低。着眼看世界的各个语言表示“母”的词大都有 (m) 带头，或者有 (m) 音位，如柬埔寨语的 (maɛ)、英语的 mom、mother、韩国语的 (em'ma、emeni (emenm))⁸ 越南语的 (mɛʔ21)、印度语的 (Ammi) 等等。对这种现象也许是人类自然的语言能力。如果说 (m) 音是人类自然的语言能力，那么如果把泰语的 (mɛ:342) 与上古汉语的 (moo) 和中古汉语的 (mu) 作为相关词可信度较低，但以汉泰语的义项分析发现它不仅语音方面有关系，语义也相同，就能进一步支持“母”是汉泰相关词的观点。

⁸ (韩) 金弦兑。2001。《交际称谓语和委婉语》。北京：台海出版社。



5. 婿，中古音类：心齊去4開蘇計 / 部：支 / 中古音
：sei / 上古音：sqees / 泰语音：(k^hə:j214)。

“婿”中古音 sei、上古音 sqees、泰语音 (k^hə:j214) 称所有姻亲的男性，如：(lu:k342 k^hə:j214) “女儿的丈夫”、(la:n214 k^hə:j214) “孙女的丈夫”，与汉语的意义完全相同，即（1）妇女的丈夫之称，如《仪礼·士婚礼》：“婿乘其车，先俟于门外。”郑玄注：“男率女，女从男夫妇刚柔之义自此始也。”；（2）称女儿的丈夫，如《左传·桓公十五年》：“祭种传，郑伯患之，使婿雍纠杀之。”

泰语的历史语言学研究的出发点是由古泰族泰语一直延伸到与历史有关联的语言，一般以皇室用语吸收的柬埔寨语、从佛教吸收的梵语和巴利语、从泰人起源于孟人观点的孟语以及侗台语族的语言为研究对象，很少以汉语为出发点。泰国是佛教之国，由于受佛教、皇室语言的影响，从古到今泰国人学汉语的比学柬埔寨语、梵语、巴利语、孟语的要少得多，因此以汉语为对象，研究泰语相关词和词源，一直都被人们忽视。

以上所述的是一些汉泰语相关词。可见有的相关词语音既相近或相同，义项又有着非常密切的关联。但是还有些词，语音并非相近，因此以语音为对象研究相关词，有时并不能确定彼此相关词是否有关联。以词义探究相关词，不仅能进一步明确回答这个观点，泰语的一些无法追根的词也有了较好的答案。

历史与语言关系密切，有历史关系的国家应该拥有语言关系。中泰两国既拥有长久的历史关系，又拥有密不可分的语言关系。因长期独立使用，使双方的语言离开语源越来越远，尤其是语音方面。泰语自从有文字记载以来，独立地发展几乎使泰语离开了汉泰语相关词的语源。如今汉泰语相关



词研究，如果探究到上古汉语就有一定的结果。从语音、语义的痕迹追溯到上古汉语，不难发现大多是同音同义词。因此才得到汉泰语有着同源关系的结论。本文是从称谓语的角度以语音、语义探讨汉泰语相关词，结果不仅进一步地证明汉泰相关词同源的观点，还让泰语的一些无缘无故的词义也找到了义项来源。



参考文献

中文

书籍

吉常宏。2000。汉语称谓大词典。河北：河北教育出版社。

(韩) 金弦兑。2001。交际称谓语和委婉语。北京：台海出版社。

龚群虎。2002。汉泰关系词的时间层次。上海：复旦大学出版社。

(清) 梁章钜。1987。称谓录。天津：天津市古籍书店。

(泰) 杨汉川。1998。泰汉双解词典。泰国，曼谷：阿克松匹它丫出版社。

于维雅。2002。东方语言文字与文化。北京：北京大学虎板社。

英文

Articles

Li, Fang Kuei (李芳桂). 1976. "Sino-Tai, Genetic Relationship, Diffusion and typological similarities or East and Southeast Asian Languages". Paper for the 1st Japan-US Joint Seminar on East and Southeast Asian Linguistics, Tokyo.

Dissertation

Manomaivibool, Prapin. 1975. "A Study of Sino-Thai Lexical Correspondences." Ph.D. Dissertation, University of Washington.